

**O'Henry. The Octopus Marooned<sup>1</sup> (Stories)**

**О'Генри. Спрут на берегу (Рассказы)**

MODERN RURAL SPORTS  
THE CHAIR OF PHILANTHROMATHEMATICS  
THE EXACT SCIENCE OF MATRIMONY  
SHEARING THE WOLF  
CONSCIENCE IN ART  
THE OCTOPUS MAROONED

*Метод чтения Ильи Франка*

Текст подготовил Андрей Еремин

THE CHAIR OF PHILANTHROMATHEMATICS

(кафедра филантроматематики; *chair* — стул; кресло; председательское место;  
*кафедра /в вузах/*)

"I see that the cause of Education has received the princely gift of more than fifty millions of dollars (я вижу, что благое дело образования получило роскошный дар — более пятидесяти миллионов долларов; *princely* — подобающий принцу, княжеский; царственный; великолепный, роскошный; *prince* — принц; князь; *cause* — причина, основание; общее дело; благое дело; *in/for a good cause* — на благое дело, во благо)," said I.

---

<sup>1</sup> спрут, выброшенный на берег

I was gleaning the stray items from the evening papers (я собирал случайные статьи из вечерних газет; *to glean* — подбирать колосья /после жатвы/; тщательно подбирать, собирать /сведения, факты; по мелочам, обрывкам/; *stray* — заблудившийся; бездомный; случайный, отдельный; *item* — пункт, параграф; новость, известие /в газете/) while Jeff Peters packed his briar pipe with plug cut (в то время как Джефф Питерс набивал свою вересковую трубку измельченным табаком; *to pack* — упаковывать; набивать; уплотнять/ся/; *plug* — пробка, затычка; прессованный табак /для жевания/; *cut* — порез; отрезанный кусок; *to cut* — резать; нарезать).

"Which same," said Jeff, "calls for a new deck (что так же требует новой колоды = по такому случаю нужно распечатать новую колоду карт; *deck* — палуба; /амер./ колода карт), and a recitation by the entire class in philanthromathematics (и /устроить/ декламацию всей группой /студентов/ филантроматематики; *recitation* — декламация; публичное чтение; *entire* — полный, целый, весь; *class* — класс /в школе/; группа /в колледже, вузе/)."

"Is that an allusion?" I asked (это намек? — спросил я; *allusion* — ссылка; упоминание; намек, указание).

cause [kɔ:z], princely [ˈprɪnsli], millions [ˈmɪljənz], items [ˈaɪtəmz], evening [ˈi:vnɪŋ], entire [ɪnˈtaɪə], allusion [əˈlu:ʒ(ə)n], asked [ɑ:skt]

"I see that the cause of Education has received the princely gift of more than fifty millions of dollars," said I.

I was gleaning the stray items from the evening papers while Jeff Peters packed his briar pipe with plug cut.

"Which same," said Jeff, "calls for a new deck, and a recitation by the entire class in philanthromathematics."

"Is that an allusion?" I asked.

"It is (да)," said Jeff. "I never told you about the time (я никогда не

рассказывал тебе о том времени) when me and Andy Tucker was philanthropists, did I (когда мы с Энди Такером были филантропами, не так ли; *philanthropist* — филантрон, благотворитель)? It was eight years ago in Arizona (это было восемь лет назад в Аризоне). Andy and me was out in the Gila mountains with a two-horse wagon prospecting for silver (Энди и я разъезжали в горах Хила в двухконном фургоне в поисках серебра; *to be out* — не быть дома, на месте; отсутствовать; *wagon* — повозка, телега; фургон; *to prospect* — исследовать; проводить разведку, искать /полезные ископаемые/). We struck it, and sold out to parties in Tucson for \$25,000 (мы нашли его и продали компаниям в Тусоне за двадцать пять тысяч долларов; *to strike* — ударять/ся/; находить, наталкиваться; *to sell out* — продать /в чужие руки/; распродать; *to sell* — продавать; *party* — партия; отряд, группа). They paid our check at the bank in silver (они оплатили наш чек в банке серебряной монетой; *to pay* — платить; оплачивать; *silver* — серебро; серебряные монеты) — a thousand dollars in a sack (по тысяче долларов в мешке). We loaded it in our wagon and drove east a hundred miles (мы загрузили их в фургон и мчались на восток сотню миль; *to load* — грузить, нагружать; *to drive* — ехать, ездить; нестись, мчаться; *mile* — миля /мера длины = 1609 м/) before we recovered our presence of intellect (прежде чем вновь обрели присутствие ума = прежде чем разум вернулся к нам; *to recover* — получать обратно; вновь обретать; восстанавливать).

philanthropists [fɪˈlænrəpɪst], mountains [ˈmaʊntɪnz], Tucson [tuːˈsɒn],  
thousand [ˈθaʊz(ə)nd], recovered [rɪˈkʌvəd], presence [ˈprez(ə)ns], intellect  
[ˈɪntɪlekt]

"It is," said Jeff. "I never told you about the time when me and Andy Tucker was philanthropists, did I? It was eight years ago in Arizona. Andy and me was out in the Gila mountains with a two-horse wagon prospecting for silver. We struck it, and sold out to parties in Tucson for \$25,000. They paid our check at the bank in silver — a thousand dollars in a sack. We loaded it in our wagon and drove east a hundred

miles before we recovered our presence of intellect.

Twenty-five thousand dollars doesn't sound like so much (двадцать пять тысяч долларов не кажутся такой большой суммой: «не звучат так много») when you're reading the annual report of the Pennsylvania Railroad (когда читаешь ежегодный отчет Пенсильванской железной дороги; *annual report* — *годовой отчет /компании перед акционерами/*; *report* — *доклад, сообщение; отчет; rail* — *поручень; рельс; road* — *дорога*) or listening to an actor talking about his salary (или слушаешь, как актер говорит о своей зарплате; *salary* — *жалованье, оклад; заработная плата /служащего, преподавателя и т.д./*); but when you can raise up a wagon sheet and kick around your boot heel (но когда можешь поднять брезент фургона, потыкать каблуком сапога /мешок/; *to kick* — *ударять ногой, пинать*; *boot* — *ботинок, башмак; сапог; heel* — *пятка; задник /обуви/; каблук*) and hear every one of 'em ring against another (и услышать, как все монеты: «каждая из них» звякают друг о друга) it makes you feel like you was a night-and-day bank with the clock striking twelve (это заставляет тебя чувствовать себя так, будто ты круглосуточный банк, когда часы бьют двенадцать; *to feel* — *осязать; чувствовать, ощущать; испытывать; воспринимать, сознавать; night and day* — *день и ночь, круглые сутки; to strike* — *бить, ударять/ся/; бить /о часах/*).

"The third day out we drove into one of the most specious and tidy little towns (на третий день езды мы въехали в один из самых приятных на вид и чистых городков; *specious* — *благовидный; обманчивый, показной; привлекательный, производящий хорошее впечатление; tidy* — *опрятный, аккуратный, чистый; town* — */небольшой/ город, городок*) that Nature or Rand and McNally ever turned out (какие когда-либо создавала природа или /компания/ «Рэнд и Макнэлли» /известный издатель карт и атласов/; *to turn out* — *выворачивать/ся/; выпускать, производить; наводить порядок; наряжать, украшать*). It was in the foothills (он располагался в предгорье; *foothills* — *предгорье; подножие горы; foot* — *ступня; основание, нижняя часть; подошва, подножие /горы/; hill* — *холм; возвышенность*), and mitigated with trees and flowers (и был приукрашен

деревьями, цветами; *to mitigate* — *смягчать, уменьшать /наказание, строгость, боль/; умиротворять*) and about 2,000 head of cordial and dilatory inhabitants (и примерно двумя тысячами радушных и нерасторопных обитателей; *head* — *голова; голова /при подсчете скота/; cordial* — *сердечный; задушевный, радушный; dilatory* — *медлящий; медленный, неторопливый; нерасторопный /о человеке/; inhabitant* — *житель, обитатель /о людях и животных/; to inhabit* — *жить, обитать; населять*).

report [rɪ`pɔ:t], Pennsylvania [ˌpensɪl`veɪniə], talking [ˈtɔ:kɪŋ], specious  
[ˈspi:ʃəs], towns [taʊnz], cordial [ˈkɔ:diəl], dilatory [ˈdɪlət(ə)rɪ]

Twenty-five thousand dollars doesn't sound like so much when you're reading the annual report of the Pennsylvania Railroad or listening to an actor talking about his salary; but when you can raise up a wagon sheet and kick around your boot heel and hear every one of 'em ring against another it makes you feel like you was a night-and-day bank with the clock striking twelve.

"The third day out we drove into one of the most specious and tidy little towns that Nature or Rand and McNally ever turned out. It was in the foothills, and mitigated with trees and flowers and about 2,000 head of cordial and dilatory inhabitants.

The town seemed to be called Floresville (городок, кажется, назывался Флоресвилль; *to call* — *звать; называть*), and Nature had not contaminated it with many railroads (и природа не загрязнила его многочисленными железными дорогами; *to contaminate* — *загрязнять, заражать; отравлять, оказывать пагубное влияние*), fleas or Eastern tourists (блохами или туристами из восточных штатов; *Eastern* — *восточный; /амер./ относящийся к северо-восточной части США; east* — *восток; East* — */амер./ северо-восточная часть США*).

"Me and Andy deposited our money to the credit of Peters and Tucker in the Esperanza Savings Bank (мы с Энди положили наши деньги на имя Питерса и

Такера в «Сберегательный банк Эсперанца»; *to deposit* — класть в банк, сберкасса; *credit* — вера, доверие; честь, заслуга; кредит; *esperanza* — /исп./ надежда), and got rooms at the Skyview Hotel (и сняли номера в гостинице «Небесный пейзаж»; *sky* — небо, небеса; *view* — вид, пейзаж, панорама). After supper we lit up (после ужина мы зажгли /сигары/; *to light up* — зажечь /сигарету, трубку/, закурить; *to light* — зажигать/ся/; *light* — свет; огонь, пламя), and sat out on the gallery and smoked (сели на балконе и /стали/ курить; *gallery* — галерея; балкон, портик; *to smoke* — дымить/ся/; курить; *smoke* — дым; курение). Then was when the philanthropy idea struck me (именно тогда: «тогда было когда» меня осенила мысль о филантропии; *to strike* — ударять/ся/; поражать; приходит в голову). I suppose every grafter gets it sometime (полагаю, каждый жулик приходит к ней иногда).

"When a man swindles the public out of a certain amount (когда человек обжуливает общественность на определенную сумму; *public* — публика, общественность; *certain amount* — количество, величина; общая сумма, итог) he begins to get scared and wants to return part of it (он начинает пугаться и желает вернуть часть этой суммы; *to get* — добывать; приходит в какое-л. состояние; *scared* — напуганный, испуганный; *to scare* — пугать, испугать).

contaminated [kən`tæmɪneɪtɪd], fleas [fli:z], tourists [ˈtu(ə)rɪsts], deposited [dɪ`pɒzɪtɪd], suppose [sə`pəʊz], grafter [ˈgrɑ:ftə], amount [ə`maʊnt]

The town seemed to be called Floresville, and Nature had not contaminated it with many railroads, fleas or Eastern tourists.

"Me and Andy deposited our money to the credit of Peters and Tucker in the Esperanza Savings Bank, and got rooms at the Skyview Hotel. After supper we lit up, and sat out on the gallery and smoked. Then was when the philanthropy idea struck me. I suppose every grafter gets it sometime.

"When a man swindles the public out of a certain amount he begins to get scared and wants to return part of it.

And if you'll watch close and notice the way his charity runs you'll see (и если вы посмотрите внимательно и отметите /направление/, куда идет его благотворительность, то увидите; *way* — *путь, дорога; направление; charity* — *благотворительность; милосердие; милостыня, подаяние; to run* — *бежать, бежать; направляться*) that he tries to restore it to the same people he got it from (что он пытается вернуть деньги тем же самым людям, от которых их получил; *to restore* — *возвращать, отдавать обратно*). As a hydrostatical case, take, let's say, A (в качестве гидростатического случая возьмем, скажем, A; *case* — *случай; обстоятельство; дело*). A made his millions selling oil to poor students (A заработал свои миллионы, продавая керосин бедным студентам; *to make* — *делать, производить; зарабатывать, наживать /деньги, состояние/; oil* — *масло /обычно растительное или минеральное/; нефть*) who sit up nights studying political economy and methods for regulating the trusts (которые сидят ночами и изучают политическую экономию и методы управления трестами; *to sit* — *сидеть; садиться; to sit up* — *садиться /из лежащего положения/; не ложиться спать, засиживаться допоздна; to regulate* — *регулировать, контролировать; trust* — *вера, доверие; трест*). So, back to the universities and colleges goes his conscience dollars (так вот, обратно к университетам и колледжам идут его доллары, чтобы успокоить его совесть; *conscience* — *совесть; деньги, выплачиваемые для успокоения совести*).

"There's B got his from the common laboring man (есть /еще/ B, который получил свои /миллионы/ от простого рабочего; *common* — *общий; общественный; обыкновенный, простой; laboring* — *трудящийся, рабочий; labour* — *труд; работа, задание; рабочий класс*) that works with his hands and tools (который работает своими руками и инструментами). Now's he to get some of the remorse fund back into their overalls (как же ему вернуть часть этих покаянных денег в /карманы/ их спецодежды; *to get back* — *возвращаться; возмещать /потерю, убыток/; получать обратно; remorse* — *угрызение совести; раскаяние; fund* — *резерв, запас; фонд, капитал; /разг./ деньги; overall*

— рабочий халат, спецодежда; рабочий комбинезон; overall — полный, общий; всеобъемлющий)?

charity [ˈtʃærɪti], hydrostatical [ˌhaɪdrəˈstætɪk(ə)l], students [ˈstju:d(ə)nts],  
economy [ɪˈkɒnəmi], universities [ˌjuːnɪˈvɜːsɪtiz], conscience [ˈkɒnʃ(ə)ns],  
laboring [ˈleɪbərɪŋ], remorse [rɪˈmɔːs], overalls [ˈəʊvərɔːlz]

And if you'll watch close and notice the way his charity runs you'll see that he tries to restore it to the same people he got it from. As a hydrostatical case, take, let's say, A. A made his millions selling oil to poor students who sit up nights studying political economy and methods for regulating the trusts. So, back to the universities and colleges goes his conscience dollars.

"There's B got his from the common laboring man that works with his hands and tools. How's he to get some of the remorse fund back into their overalls?"

"'Aha!' says B, 'I'll do it in the name of Education (ага! — говорит Б. — Я сделаю это во имя просвещения; *education* — образование; просвещение). I've skinned the laboring man,' says he to himself (я обобрал рабочего человека, — думает он про себя; *to skin* — снимать, сдирать кожу или шкуру; /прост./ обворовать, обобрать дочиста; *skin* — кожа; шкура; *to say to oneself* — сказать себе; подумать про себя), 'but, according to the old proverb, "Charity covers a multitude of skins" (но, согласно старой пословице, «Благотворительность прикрывает множество жуликов»; каламбур, ср. с «*Charity covers a multitude of sins*» — любовь /к ближнему/ покрывает множество грехов /из 1-го послания Св. Петра/; *according to* — в соответствии с, согласно, по; *to cover* — покрывать, накрывать; прикрывать, защищать; прятать; *to cover a multitude of sins* — означать всё, что угодно; компенсировать всё, что угодно: «скрывать множество грехов»; *skin* — кожа; шкура; /разг./ скряга; жулик).'

"So he puts up eighty million dollars' worth of libraries (поэтому он

воздвигает библиотеки на восемьдесят миллионов долларов; *to put up* — строить, воздвигать /здание/; вкладывать /деньги/; *worth* — стоящий, имеющий ценность или стоимость); and the boys with the dinner pail that builds 'em gets the benefit (и ребята с судками = рабочие, которые строят их, извлекают выгоду; *boy* — мальчик; /разг./ человек, малый; *dinner pail* — /амер./ судки; емкость, в которой рабочий носит свой обед; *dinner* — обед; *pail* — ведро; бадья; *to build* — строить, сооружать; *benefit* — преимущество; польза, выгода).

"'Where's the books?' asks the reading public (а где книги? — спрашивает читающая публика).

"'I dinna ken,' says B (а я не знаю, — говорит Б; *dinna* = /шотл./ *do not*; *to ken* — /шотл./ *знать*). 'I offered ye libraries; and there they are (я предложил вам библиотеки — вот и они/вот, пожалуйста; *ye* — /уст. или диал./ вы, вам). I suppose if I'd given ye preferred steel trust stock instead (полагаю, что если бы я дал вам вместо этого /разводнённые/ привилегированные акции стального треста; *to prefer* — предпочитать; /юр./ предоставлять кредитору преимущественное право; *stock* — запас; ассортимент /товаров/; акции; ценные бумаги) ye'd have wanted the water in it set out in cut glass decanters (вы бы захотели воду из них, поданную в хрустальных графинах; *water* — вода; *watered* — разбавленный /водой/; разводнённый /об акционерном капитале; т.е. капитал, обесцененный дополнительным выпуском акций/; *cut glass* — хрусталь; граненое стекло; *glass* — стекло). Hoot, for ye (а ну кыш; *to hoot* — кричать, ухать /о сове/; кричать /на кого-л./; гикать; освистывать, ошикивать; *hoot* — тьфу!, ах ты! /выражает досаду, неодобрение/)!'

proverb [ˈprɒvɜːb], covers [ˈkʌvəz], multitude [ˈmʌltɪtjuːd], libraries [ˈlaɪbr(ə)rɪz], builds [bɪldz], benefit [ˈbenɪfɪt], water [ˈwɔːtə], glass [glɑːs],  
decanters [dɪˈkæntəz]

"'Aha!' says B, 'I'll do it in the name of Education. I've skinned the laboring

man,' says he to himself, 'but, according to the old proverb, "Charity covers a multitude of skins."

"So he puts up eighty million dollars' worth of libraries; and the boys with the dinner pail that builds 'em gets the benefit.

"'Where's the books?' asks the reading public.

"'I dinna ken,' says B. 'I offered ye libraries; and there they are. I suppose if I'd given ye preferred steel trust stock instead ye'd have wanted the water in it set out in cut glass decanters. Hoot, for ye!'

"But, as I said, the owning of so much money was beginning to give me philanthropitis (но, как я уже говорил, обладание столькими деньгами начинало поражать меня филантропитом; *to give* — давать; придавать; причинять /беспокойство/; заражать, передавать /болезнь/; *-itis* — *-ит* /образует названия болезней, обычно воспалительного характера/). It was the first time me and Andy had ever made a pile (это был первый раз, когда мы с Энди сделали кучу денег; *time* — время; *раз*; *pile* — куча, груды; /разг./ множество; состояние, куча денег) big enough to make us stop and think how we got it (достаточно большую, чтобы заставить нас остановиться и подумать /о том/, как мы их получили).

"'Andy,' says I, 'we're wealthy (Энди, — говорю я, — мы богачи; *wealthy* — богатый, состоятельный; *wealth* — богатство; обилие, избыток) — not beyond the dreams of average (не за пределами = в пределах средних мечтаний; *beyond* — вне, за пределами; выше, сверх; *dream* — сон, сновидение; мечта; *average* — средний; обычный, нормальный; средняя величина); but in our humble way we are comparatively as rich as Greasers (но, будучи скромными, мы сравнительно так же богаты, как Крыс; *way* — путь, дорога; отношение, аспект; положение, состояние; размах; *comparative* — сравнительный; относительный; *to compare* — сравнивать; уподоблять; *rich as Greasers* — /искаж./ *rich as Croesus* — богат как Крёз /легендарный царь Лидии в Малой Азии/; *greaser* — смазчик; кочегар /на пароходе/). I feel as if I'd like to do something for as well as to humanity (мне

кажется, я хотел бы сделать что-то также и для человечества; *to feel* — осязать; чувствовать, ощущать; испытывать; воспринимать, сознавать; *I'd like* = *I would like*; *as well as* — а также; кроме того; в той же степени; *humanity* — человечество; род людской; *human* — смертный, человек; *the human* — человечество).

"I was thinking the same thing, Jeff (я думал о том же: «ту же самую вещь», Джефф),' says he. 'We've been gouging the public for a long time with all kinds of little schemes (мы долгое время обьегоривали публику всевозможными плутнями: «всеми видами маленьких махинаций»); *to gouge* — выдалбливать /долотом, стамеской/; /амер. разг./ обманывать, надувать; *scheme* — план, проект; схема; интрига, махинация) from selling self-igniting celluloid collars (/начиная/ от продажи самовоспламеняющихся целлулоидных воротничков; *to ignite* — зажигать/ся/, воспламенять/ся/) to flooding Georgia with Hoke Smith presidential campaign buttons (до наводнения Джорджии пуговицами /с портретом несуществующего/ кандидата в президенты Гока Смита; *to flood* — заливать, наводнять /прям. и перен./; *flood* — наводнение, потоп; избыток; *presidential campaign* — кампания по выборам президента; *presidential* — президентский; *button* — пуговица; кнопка).

beyond [bɪˈjɒnd], average [ˈæv(ə)rɪdʒ], comparatively [kəmˈpærətɪvli], humanity [hjuˈmænɪti], gouging [ˈɡaʊdʒɪŋ], schemes [ski:mz], celluloid [ˈseljʊləɪd], flooding [ˈflʌdɪŋ], Georgia [ˈdʒɔːdʒjə], campaign [kæmˈpeɪn]

"But, as I said, the owning of so much money was beginning to give me philanthropitis. It was the first time me and Andy had ever made a pile big enough to make us stop and think how we got it.

"Andy,' says I, 'we're wealthy — not beyond the dreams of average; but in our humble way we are comparatively as rich as Greasers. I feel as if I'd like to do something for as well as to humanity.'

"I was thinking the same thing, Jeff,' says he. 'We've been gouging the public

for a long time with all kinds of little schemes from selling self-igniting celluloid collars to flooding Georgia with Hoke Smith presidential campaign buttons.

I'd like, myself, to hedge a bet or two in the graft game (я и сам хотел бы заключить двойное пари = *поучаствовать* в этой жульнической игре; *to hedge* — *сажать живую изгородь; огораживать; ограждать, страховать себя от возможных потерь; заключать двойное пари /чтобы обезопасить себя от проигрыша/; graft* — *взятка, незаконные доходы; жульничество; game* — *игра; /разг./ рискованное предприятие; замысле, план; дело*) if I could do it without actually banging the cymbalines in the Salvation Army (если бы мог это сделать без /необходимости/ бить в цимбалы в Армии спасения; *actually* — *фактически, в действительности, на самом деле; to bang* — *ударять, стучать; /разг./ бить, колотить; Salvation Army* — *Армия спасения /религиозно-благотворительная организация, основана в Англии в 1865 г.; перед проповедями обычно играет оркестр/; to salve* — *смягчать, успокаивать /боль/; /уст./ спасать, искупать грехи*) or teaching a bible class by the Bertillon system (или преподавать в библейском классе по системе Бертильона; *to teach* — *учить, обучать; преподавать; Bertillon system* — *бертильонаж /система опознавания преступников с помощью подробного описания внешности и т.д.; была вытеснена более точной дактилоскопией/).*

"'What'll we do (что мы сделаем)?" says Andy. 'Give free grub to the poor (дадим бедным бесплатные харчи; *grub* — *личинка /жука/; /разг./ еда, жратва*) or send a couple of thousand to George Cortelyou (или отправим пару тысяч Джорджу Кортелиу /министр финансов в правительстве президента Кливленда /1893-1897/; *to send* — *отправлять, посылать*)?"

"'Neither (ни то, ни другое),' says I. 'We've got too much money to be implicated in plain charity (у нас слишком много денег, чтобы впутываться в обычную благотворительность; *to implicate* — *вовлекать, впутывать, втягивать; plain* — *ясный, явный; простой, обыкновенный*); and we haven't got enough to make restitution (и недостаточно, чтобы /полностью/ возместить

убытки; *restitution* — возвращение /законному владельцу/; возмещение /убытков, ущерба/. So, we'll look about for something that's about half way between the two (ПОЭТОМУ МЫ БУДЕМ ИСКАТЬ ЧТО-ТО ТАКОЕ, ЧТО НАХОДИТСЯ ПРИМЕРНО ПОСЕРЕДИНЕ: «на полпути» между этими двумя /вариантами/; *to look about* — *оглядываться вокруг; искать, подыскивать*).'

actually [ˈæktʃ(ʊ)əlɪ], salvation [sælˈveɪʃ(ə)n], couple [ˈkʌp(ə)l], neither [ˈneɪðə], implicated [ˈɪmplɪkeɪtɪd], enough [ɪˈnʌf], half [hɑːf]

I'd like, myself, to hedge a bet or two in the graft game if I could do it without actually banging the cymbalines in the Salvation Army or teaching a bible class by the Bertillon system.

"'What'll we do?' says Andy. 'Give free grub to the poor or send a couple of thousand to George Cortelyou?'

"'Neither,' says I. 'We've got too much money to be implicated in plain charity; and we haven't got enough to make restitution. So, we'll look about for something that's about half way between the two.'

"The next day in walking around Floresville (на следующий день, шатаясь по Флоресвиллю; *to walk around* — *бродить, слоняться: «ходить вокруг»*) we see on a hill a big red brick building that appears to be disinhabited (мы видим на холме большое здание из красного кирпича, которое кажется необитаемым; *building* — *здание, строение, постройка; to build* — *строить, сооружать; to appear* — *появляться, показываться; казаться, производить впечатление; inhabited* — *населенный, обитаемый*). The citizens speak up and tell us that it was begun for a residence several years before by a mine owner (жители заговаривают и рассказывают нам, что это было начато для проживания = здесь начал строиться дом несколько лет назад шахтовладельцем; *to speak up* — *говорить ясно и громко; высказываться; residence* — *проживание, пребывание; местожительство; дом, квартира*). After running up the house he finds he only

had \$2.80 left to furnish it with (быстро выстроив дом, он обнаруживает, что у него осталось только 2 доллара восемьдесят /центов/ на покупку мебели; *to run up* — поднимать/ся/; *срешно возводить /постройку/*; *делать /что-л./ на скорую руку*; *to leave* — уезжать; покидать, оставять; *оставаться /в остатке/*; *to furnish* — снабжать, предоставлять; обставлять, меблировать), so he invests that in whiskey and jumps off the roof on a spot (поэтому он вкладывает деньги в /бутылку/ виски и спрыгивает с крыши на то место; *to jump* — прыгать, скакать; *spot* — пятно, пятнышко; место, небольшой участок местности) where he now *requiescats in pieces* (где теперь и покоится, разбитый вдребезги: «на кусочки»; *requiescat in pace* — /лат. церк./ «да покоится в мире» /заупокойная молитва/; *requiescat in pieces* — каламбур, искаж. *rests in peace* — *покоится в мире*).

"As soon as me and Andy saw that building the same idea struck both of us (как только мы с Энди увидели то здание, нам в голову пришла одна и та же мысль; *soon* — скоро, вскоре). We would fix it up with lights and pen wipers and professors (мы набьем его лампами, перочистками и профессорами; *to fix up* — установить; устроить, обеспечить; *to fix* — укреплять, устанавливать; чинить; *light* — свет; источник света, огонь, лампа и т.д.; *pen* — перо /писчее/; *wiper* — дворник; полотенце; тряпка, обтирочный материал; *to wipe* — вытирать, обтирать), and put an iron dog (поставим чугунного пса; *iron* — железный; *iron* — железо /элемент/; *черный металл* /железо, сталь, чугун/) and statues of Hercules (статуи Геркулеса) and Father John on the lawn (и отца Иоанна на лужайку), and start one of the finest free educational institutions in the world right there (и откроем там одно из лучших бесплатных учебных заведений в мире; *educational* — образовательный; учебный; *institution* — установление, создание; организация, учреждение; институт /социальный, политический, церковный/; *in right there* — вон там, прямо там).

around [ə`raʊnd], building [ˈbɪldɪŋ], citizens [ˈsɪtɪz(ə)nz], several [ˈsev(ə)rəl],  
*requiescats* [,rekwi`eskæts], iron [ˈaɪən], statues [ˈstætʃuː; `stætjuː], Hercules

[`h3:kju:li:z], father [ˈfɑ:ðə], lawn [lɔ:n], world [wɜ:ld]

"The next day in walking around Floresville we see on a hill a big red brick building that appears to be disinhabited. The citizens speak up and tell us that it was begun for a residence several years before by a mine owner. After running up the house he finds he only had \$2.80 left to furnish it with, so he invests that in whiskey and jumps off the roof on a spot where he now requiescats in pieces.

"As soon as me and Andy saw that building the same idea struck both of us. We would fix it up with lights and pen wipers and professors, and put an iron dog and statues of Hercules and Father John on the lawn, and start one of the finest free educational institutions in the world right there.

"So we talks it over to the prominent citizens of Floresville (так вот, мы обсудили это с самыми видными гражданами Флоресвиля; *to talk* — говорить, разговаривать, беседовать; *to talk over* — обсуждать /подробно/; *prominent* — выступающий, торчащий; заметный; выдающийся, знаменитый), who falls in fine with the idea (которые весьма поддерживают эту идею; *to fall* — падать; впадать /в какое-л. состояние/; *to falls in with* — соглашаться, поддержать /предложение, план и т.д./; *fine* — ясный, хороший /о погоде/; прекрасный, превосходный). They give a banquet in the engine house to us (они дают банкет в нашу честь в пожарном депо; *banquet* — банкет, торжественный обед; пиршество; *engine house* — паровозное депо; пожарное депо; *engine* — машина, двигатель; паровоз, локомотив; *house* — дом; здание, постройка), and we make our bow for the first time as benefactors to the cause of progress and enlightenment (и мы в первый раз выступаем в качестве благодетелей, радеющих о прогрессе и просвещении; *to take one`s bow* — откланяться, удалиться; приветствовать поклоном; *bow* — поклон; *cause* — причина, основание; общее дело; благое дело; *in/for a good cause* — на благое дело, во благо; *to enlighten* — просвещать; обучать). Andy makes an hour-and-a-half speech on the subject of irrigation in Lower Egypt (Энди произносит полуторачасовую речь об ирригации в Нижнем

Египте; *on the subject of* — на тему, по поводу; *subject* — предмет, тема /разговора, обсуждения и т.д./; *low* — низкий, невысокий), and we have a moral tune on the phonograph and pineapple sherbet (и мы слушали благочестивую музыку на граммофоне и ели ананасный шербет; *moral* — моральный, нравственный; благопристойный; нравоучительный; *phonograph* — фонограф; /амер./ граммофон, патефон; *pineapple* — ананас; *pine* — сосна; *apple* — яблоко; *sherbet* — шербет /восточный прохладительный напиток/; /амер./ шербет /десерт из фруктов со льдом и сахаром/).

"Andy and me didn't lose any time in philanthropping (мы с Энди не теряли времени в филантропствовании = не теряя времени, пустились филантропствовать). We put every man in town that could tell a hammer from a step ladder to work on the building (каждого человека в городе, который мог отличить молоток от стремянки, мы заставили работать над /реконструкцией/ здания; *step ladder* — стремянка; приставная лестница с широкими ступенями), dividing it up into class rooms and lecture halls (разделяя его на классные комнаты и аудитории; *to divide* — разделять/ся/; *class room* — классная комната; аудитория /в учебном заведении/; *lecture hall* — лекционный, актовый зал; аудитория; *lecture* — лекция; *hall* — зал, холл).

prominent [ˈprɒmɪnənt], falls [fɔːlz], banquet [ˈbæŋkwɪt], engine [ˈendʒɪn],  
progress /сущ./ [ˈprɒʊgres], Egypt [ˈɪdʒɪpt], moral [ˈmɒrəl], tune [tjuːn]

"So we talks it over to the prominent citizens of Floresville, who falls in fine with the idea. They give a banquet in the engine house to us, and we make our bow for the first time as benefactors to the cause of progress and enlightenment. Andy makes an hour-and-a-half speech on the subject of irrigation in Lower Egypt, and we have a moral tune on the phonograph and pineapple sherbet.

"Andy and me didn't lose any time in philanthropping. We put every man in town that could tell a hammer from a step ladder to work on the building, dividing it up into class rooms and lecture halls.

We wire to Frisco for a car load of desks (мы телеграфировали во Фриско, чтобы нам прислали вагон парт; *wire* — связывать или скреплять проволокой; прокладывать или монтировать проводку; телеграфировать; *wire* — проволока; телефонный или телеграфный провод; *Frisco* — /разг./ Фриско /Сан-Франциско/; *car load* — вагон /об объеме или весе груза/; партия груза на один вагон; *car* — /легковой/ автомобиль; /амер./ вагон /железнодорожный/; *load* — груз; тяжесть, ноша; партия груза на вагон; *desk* — письменный, рабочий стол; парта; конторка), *footballs* (футбольных мячей; *football* — футбол; футбольный мяч; *foot* — ступня; *ball* — шар; мяч), *arithmetics* (учебников арифметики; *arithmetic* — арифметика; /разг./ учебник арифметики), *penholders* (ручек; *penholder* — ручка /для пера/; подставка для ручек; *to hold* — держать, удерживать; содержать в себе), *dictionaries* (словарей), *chairs for the professors* (кафедр для профессоров; *chair* — стул; кресло; председательское место; кафедра /в вузах/), *slates, skeletons, sponges* (грифельных досок, скелетов, губок; *slate* — аспидный сланец; грифельная доска), *twenty-seven cravenetted gowns and caps for the senior class* (двадцать семь непромокаемых мантий и шапочек для студентов старшего курса; *to cravenette* — придать /ткани/ водоотталкивающие свойства; *gown* — платье /женское/; мантия /судьи, преподавателя университета, студента на вручении диплома/), and an open order for all the truck that goes with a first-class university (и открытый заказ на все остальное, что полагается первоклассному университету; *open order* — открытый заказ /без указания цены или сроков поставки/; *order* — порядок; приказ; заказ; *truck* — тележка, вагонетка; грузовой автомобиль; /разг./ хлам, всякая всячина; *to go with* — подходить, сочетаться). I took it on myself to put a campus and a curriculum on the list (я взял на себя /обязанность/ внести в реестр университет и составить учебный план; *campus* — кампус, территория университета, колледжа; /разг./ университет, колледж; *curriculum* — курс обучения, учебный план /школы, института и т.д./; *list* — список, перечень, реестр); but the telegraph operator must have got the words wrong (но телеграфист,

должно быть, понял мои слова неверно; *operator* — оператор; механик, машинист; связист, телефонист; *to operate* — действовать, работать /о приборах, механизмах/; *приводить/ся/ в движение; управлять*; *to get wrong* — неправильно понять /кого-л./), being an ignorant man (будучи невежественным человеком), for when the goods come we found a can of peas and a curry-comb among 'em (ибо когда вещи прибыли, мы обнаружили среди них банку гороха и щетку для чистки лошадей; *goods* — товар, товары; вещи, имущество; груз; *to find* — находить/ся/, обнаруживать/ся/; *to curry* — чистить лошадь скребницей /железной щеткой/; *comb* — гребень, расческа; скребница; 'em = them).

dictionaries [ˈdɪkʃ(ə)n(ə)rɪ], skeletons [ˈskelɪt(ə)nz], sponges [ˈspʌndʒɪz; ˈspʌnzɪz], gowns [gaʊnz], senior [ˈsiːnjə], curriculum [kəˈrɪkjʊləm], wrong [rɒŋ], ignorant [ˈɪgnərənt], curry-comb [ˈkʌrɪkəʊm], among [əˈmʌŋ]

We wire to Frisco for a car load of desks, footballs, arithmetics, penholders, dictionaries, chairs for the professors, slates, skeletons, sponges, twenty-seven cravenetted gowns and caps for the senior class, and an open order for all the truck that goes with a first-class university. I took it on myself to put a campus and a curriculum on the list; but the telegraph operator must have got the words wrong, being an ignorant man, for when the goods come we found a can of peas and a curry-comb among 'em.

"While the weekly papers was having chalk-plate cuts of me and Andy (пока еженедельники готовили наши с Энди портреты, гравированные на стали; *paper* — бумага; газета, журнал; *chalk-plate* — стальная пластина, покрытая мелом /для изготовления клише/; *chalk* — мел; *cut* — порез, разрез; *гравюра на дереве /доска или оттиск/*) we wired an employment agency in Chicago to express us f.o.b., six professors immediately (мы телеграфировали в Чикаго с просьбой немедленно выслать нам экспрессом и с оплаченной погрузкой шестерых профессоров; *to express* — отправлять срочной почтой или с нарочным; /амер./

отправлять через транспортную контору; ехать экспрессом; *express* — экспресс /поезд, автобус/; *express* — срочный, экстренный; скоростной; *f.o.b.* = *free on board* — свободно на борту, франко-борт /продавец за свой счет доставляет и грузит товар на борт судна, после чего ответственность за груз несет покупатель/) — one English literature (одного по английской литературе), one up-to-date dead languages (одного по новейшим/самым современным мертвым языкам), one chemistry (одного по химии), one political economy — democrat preferred (одного по политической экономии — предпочтительно демократа; *to prefer* — предпочитать) — one logic (одного по логике), and one wise to painting, Italian and music (и одного, сведущего в живописи, итальянском языке и музыке; *wise* — мудрый; умудренный; /разг./ знающий, компетентный, осведомленный; *painting* — живопись; картина; *to paint* — рисовать, писать красками; красить), with union card (с профсоюзным билетом; *union* — объединение, союз; профсоюз; *card* — /игральная/ карта; карточка; членский билет). The Esperanza bank guaranteed salaries, which was to run between \$800 and \$800.50 (банк «Эсперанца» гарантировал жалования, которые должны были составлять от восьмисот долларов до восьмисот долларов и пятидесяти /центов/; *to run* — бегать, бежать; тянуться, простираться; исчисляться определенной суммой).

"Well, sir, we finally got in shape (что ж, сэр, наконец мы вошли в форму; *shape* — форма, очертание). Over the front door was carved the words (над парадной: «передней» дверью были вырезаны слова; *to carve* — вырезать, резать /по дереву, кости/; высекать /из камня/; гравировать): 'The World's University (всемирный университет; *world* — мир, свет); Peters & Tucker, Patrons and Proprietors (Питерс и Такер, попечители и владельцы; *patron* — покровитель, патрон, шеф).

chalk [tʃɔ:k], agency [ˈeɪdʒ(ə)nsɪ], immediately [ɪˈmiːdiətli], literature [ˈlɪt(ə)rətʃə], chemistry [ˈkɛmɪstri], economy [ɪˈkɒnəmi], democrat [ˈdeməkræt], logic [ˈlɒdʒɪk], wise [waɪz], music [ˈmjuːzɪk], union [ˈjuːniən],

guaranteed [ˌgærən`ti:d], proprietors [prə`praɪətəz]

"While the weekly papers was having chalk-plate cuts of me and Andy we wired an employment agency in Chicago to express us f.o.b., six professors immediately — one English literature, one up-to-date dead languages, one chemistry, one political economy — democrat preferred — one logic, and one wise to painting, Italian and music, with union card. The Esperanza bank guaranteed salaries, which was to run between \$800 and \$800.50.

"Well, sir, we finally got in shape. Over the front door was carved the words: 'The World's University; Peters & Tucker, Patrons and Proprietors.

And when September the first got a cross-mark on the calendar (и когда первое сентября было отмечено крестиком в календаре; *cross* — крест; *mark* — знак; *метка, отметка*), the come-ons begun to roll in (простофили начали стекаться со всех сторон; *come-on* — /разг./ жертва обмана, простофиля; *to roll in* — приходить, сходиться в большом количестве; *to roll* — катить/ся/; *преодолевать какое-л. расстояние /на колесном транспорте/*). First the faculty got off the tri-weekly express from Tucson (сначала профессорско-преподавательский состав сошел с экспресса из Тусона, ходящего три раза в неделю; *faculty* — факультет; *профессорско-преподавательский состав /факультета в Великобритании, всего университета в США/*; *to get off* — слезать, вылезать, выходить; *tri-weekly* — происходящий/выходящий через каждые три недели или три раза в неделю). They was mostly young (они были большей частью молодые), spectacled, and red-headed (в очках, рыжие; *spectacles* — очки; *red-headed* — рыжий, рыжеволосый; *red* — красный; *рыжий*; *head* — голова; *волосы /на голове/*), with sentiments divided between ambition and food (с чувствами, разделенными между амбицией и пищей = их обуревали два чувства: честолюбие и голод; *sentiment* — чувство; мнение, настроение; *ambition* — честолюбие; *цель, предмет желаний*). Andy and me got 'em billeted on the Floresvillians (мы с Энди расквартировали их у жителей Флоресвиля) and

then laid for the students (и затем стали поджидать студентов; *to lay for* — /амер. разг./ *подстерегать в засаде /кого-л./*; *to lay* — класть, положить).

"They came in bunches (они прибывали толпами; *bunch* — связка; пучок; пачка; /разг./ группа, компания; множество; /амер./ стадо). We had advertised the University in all the state papers (мы напечатали публикации о нашем университет во всех газетах штата; *to advertise* — помещать объявление; рекламировать; *state* — государство; штат), and it did us good to see how quick the country responded (и нам было очень приятно видеть, как быстро реагирует страна; *to do smb. good* — быть полезным, приносить пользу кому-л.; /очень/ порадовать кого-л.; *good* — хороший; приятный; полезный; *good* — добро, благо; польза; *to respond* — отвечать; реагировать, отзываться /на что-л./). Two hundred and nineteen husky lads aging along from 18 up to chin whiskers (двести девятнадцать детин в возрасте от восемнадцати лет до густых волос на подбородке; *husky* — сиплый, хрипый; /амер. разг./ сильный, здоровый, рослый; *lad* — мальчик, юноша; /разг./ парень, приятель; *to age* — стареть, старить/ся; *age* — возраст; *chin* — подбородок; *whiskers* — усы /у животных/; борода; бакенбарды) answered the clarion call of free education (откликнулись на громкий призыв к бесплатному образованию; *to answer* — отвечать; отзываться, реагировать /на что-л./; *clarion call* — громкий призыв, боевой клич; *clarion* — рожок, горн; призывный звук; звук рожка, трубы; клич).

calendar [ˈkælɪndə], faculty [ˈfæk(ə)ltɪ], young [jʌŋ], spectacled [ˈspektək(ə)ld],  
advertised [ˈædvətaɪzd], answered [ˈɑːnsəd], clarion [ˈklæriən], call [kɔːl]

And when September the first got a cross-mark on the calendar, the come-ons begun to roll in. First the faculty got off the tri-weekly express from Tucson. They was mostly young, spectacled, and red-headed, with sentiments divided between ambition and food. Andy and me got 'em billeted on the Floresvillians and then laid for the students.

"They came in bunches. We had advertised the University in all the state

papers, and it did us good to see how quick the country responded. Two hundred and nineteen husky lads aging along from 18 up to chin whiskers answered the clarion call of free education.

They ripped open that town (они вспороли тот город; *to rip* — *рвать/ся/*, *распарывать/ся/*; *open* — *открытый*), sponged the seams (протерли губкой швы), turned it, lined it with new mohair (вывернули его, подбили новой шерстяной тканью; *to line* — *проводить линии*; *класть на подкладку*; *обивать*, *обшивать изнутри*; /разг./ *наполнять*, *набивать*; *mohair* — *мохер*, *шерсть ангольской козы*; *ткань из такой шерсти*); and you couldn't have told it from Harvard or Goldfields at the March term of court (и вы бы не отличили его от Гарварда или Голдфилдса в мартовскую сессию; *Harvard* — *г. Гарвард*; *Гарвардский университет* /старейший частный университете в стране, основан в 1636 г.; *расположен в Кембридже, вблизи Бостона*;/; *goldfield* — *золотоносный район*; *золотой прииск*; *gold* — *золото*; *field* — *поле*; *большое пространство*; *месторождение*; *term* — *период*, *срок*; *семестр*, *четверть*; *сессия* /судебная и т.д./; *court* — *суд*; *правление* /организации, некоторых университетов/).

"They marched up and down the streets (они маршировали по улицам туда и сюда: «вверх и вниз») waving flags with the World's University colors — ultramarine and blue (размахивая флагами с цветами Всемирного университета — ультрамариновым и синим; *to wave* — *развевать/ся/*, *колыхать/ся/*, *махать*) — and they certainly made a lively place of Floresville (и, несомненно, сделали веселый/оживленный городок из Флоресвиля; *certain* — *определенный*; *несомненный*, *бесспорный*; *lively* — *яркий*, *живой* /о картине, образе, красках;/; *живописный*, *оживленный* /о местности;/; *веселый*, *оживленный*; *place* — *место*; *город*, *местечко*). Andy made them a speech from the balcony of the Skyview Hotel (Энди произнес для них речь с балкона гостиницы «Небесный пейзаж»), and the whole town was out celebrating (и весь город высыпал на улицу и веселился; *to be out* — *не быть дома*, *на месте*; *выходить* /о луне, солнце,

звездах;/ присутствовать /в большом количестве/; to celebrate — /от/праздновать; торжественно отмечать; воспевать).

"In about two weeks the professors got the students disarmed and herded into classes (примерно за две недели профессора разоружили студентов и загнали их в классы; to arm — вооружать/ся/; arms — оружие; to herd — собирать/ся/ в стадо; водить стадом; загонять /куда-л. скот, людей/; herd — стадо, гурт; /презр./ толпа). I don't believe there's any pleasure equal to being a philanthropist (не верю, что есть какое-либо удовольствие, равное /тому/, чтобы быть филантропом = воистину, быть филантропом — приятнейшее занятие; to believe — верить; доверять; думать, полагать; pleasure — удовольствие; наслаждение).

mohair [ˈməʊheə], court [kɔ:t], colors [ˈkɒləz], ultra-marine [ˌʌltrəməˈri:n], whole [həʊl], celebrating [ˈselibreɪtɪŋ], disarmed [dɪsˈɑ:md], equal [ˈi:kwəl]

They ripped open that town, sponged the seams, turned it, lined it with new mohair; and you couldn't have told it from Harvard or Goldfields at the March term of court.

"They marched up and down the streets waving flags with the World's University colors — ultra-marine and blue — and they certainly made a lively place of Floresville. Andy made them a speech from the balcony of the Skyview Hotel, and the whole town was out celebrating.

"In about two weeks the professors got the students disarmed and herded into classes. I don't believe there's any pleasure equal to being a philanthropist.

Me and Andy bought high silk hats (мы с Энди купили шелковые цилиндры: «высокие шелковые шляпы»; to buy — покупать, приобретать) and pretended to dodge the two reporters of the Floresville Gazette (и делали вид, что избегаем двух репортеров «Флоресвилльской газеты»; to pretend — притворяться, делать вид; to dodge — уклоняться /от удара/; увиливать; прятаться). The paper had a man

to kodak us whenever we appeared on the street (у этой газеты был человек, который фотографировал нас всякий раз, когда мы появлялись на улице; *to kodak* — /уст./ фотографировать; *Kodak* — фотоаппарат кодак), and ran our pictures every week over the column headed 'Educational Notes' (и газета публиковала наши фотоснимки каждую неделю над разделом, озаглавленным «Образовательные заметки»; *picture* — картина; рисунок; фотография; *column* — колонна; колонка; раздел, рубрика /в газете, журнале/). Andy lectured twice a week at the University (Энди читал лекции дважды в неделю в университете); and afterward I would rise and tell a humorous story (а затем вставал я и рассказывал какую-нибудь забавную историю; *would* — зд. выражает повторяющееся действие; *humorous* — юмористический; забавный, смешной; *humor* — юмор; комизм, комичность). Once the Gazette printed my pictures with Abe Lincoln on one side and Marshall P. Wilder on the other (однажды газета напечатала мои фотографии с Эйбом Линкольном по одну сторону и Маршаллом П. Уайлдером — по другую = мой портрет между фотографиями Эйба Линкольна и Маршалла П. Уайлдера; *side* — стена; край, бок; сторона).

"Andy was as interested in philanthropy as I was (Энди был так же заинтересован филантропией, как и я). We used to wake up of nights and tell each other new ideas for booming the University (проснемся, бывало, ночью и сообщаем друг другу новые идеи насчет того, как бы еще раздуть интерес к университету; *used to* — описывает события, которые регулярно происходили в прошлом; *to boom* — гудеть, рокотать; быстро расти /о цене, спросе/; производить шум, сенсацию, создавать шумиху; становиться известным; *boom* — гул, рокот /грома, выстрела и т.д./; бум, резкий подъем /деловой активности/; ажиотаж).

bought [bɔ:t], reporters [rɪ`pɔ:təz], pictures [`pɪktʃəz], column [`kɒləm], lectured [`lektʃəd], humorous[`hju:m(ə)rəs], new [nju:]

Me and Andy bought high silk hats and pretended to dodge the two reporters of

the Floresville Gazette. The paper had a man to kodak us whenever we appeared on the street, and ran our pictures every week over the column headed 'Educational Notes.' Andy lectured twice a week at the University; and afterward I would rise and tell a humorous story. Once the Gazette printed my pictures with Abe Lincoln on one side and Marshall P. Wilder on the other.

"Andy was as interested in philanthropy as I was. We used to wake up of nights and tell each other new ideas for booming the University.

"'Andy,' says I to him one day (Энди, — говорю я ему однажды), 'there's something we overlooked (есть кое-что, что мы упустили; *to overlook* — не заметить, просмотреть). The boys ought to have dromedaries (у ребят должны быть дромедары; *dromedary* — дромедар/дромадер, одногорбый верблюд).'

"'What's that?' Andy asks (что это такое? — спрашивает Энди).

"'Why, something to sleep in, of course (ну, конечно, то, в чем спят),' says I. 'All colleges have 'em (у всех университетов они есть; *college* — университетский колледж /в Великобритании/; /амер./ университет; факультет университета).'

"'Oh, you mean pajamas (а, ты имеешь в виду пижамы),' says Andy.

"'I do not (нет),' says I. 'I mean dromedaries (я имею в виду дромедары).'

But I never could make Andy understand (но я так и не сумел объяснить Энди: «заставить Энди понять»; *never* — никогда; ни разу); so we never ordered 'em (так что мы их так и не заказали). Of course, I meant them long bedrooms in colleges where the scholars sleep in a row (разумеется, я имел в виду те длинные спальни в университетах, где студенты спят в ряд; *them = those*; *bed* — кровать; *room* — комната; *scholar* — ученый /особ. гуманитарий/; стипендиат; студент; рассказчик имел в виду *dormitory* — дортуар, общая спальня /в учебных заведениях/).

dromedaries [ˈdrʌməd(ə)rɪz; ˈdrɒməd(ə)rɪz], pajamas [pəˈdʒɑ:məz], meant [ment], scholars [ˈskɒləz], row [rəʊ]

"'Andy,' says I to him one day, 'there's something we overlooked. The boys ought to have dromedaries.'

"'What's that?' Andy asks.

"'Why, something to sleep in, of course,' says I. 'All colleges have 'em.'

"'Oh, you mean pajamas,' says Andy.

"'I do not,' says I. 'I mean dromedaries.' But I never could make Andy understand; so we never ordered 'em. Of course, I meant them long bedrooms in colleges where the scholars sleep in a row.

"Well, sir, the World's University was a success (так вот, сэр, Всемирный университет имел успех; *success* — успех, удача; процветание; кто-то или что-то, что пользуется успехом, признанием). We had scholars from five States and territories (у нас были студенты из пяти штатов и территорий), and Floresville had a boom (и Флоресвилль переживал бум). A new shooting gallery and a pawn shop and two more saloons started (открылись новый тир, ломбард и еще два бара; *shooting* — стрельба; *to shoot* — стрелять; *gallery* — галерея; *pawn* — залог, заклад; *shop* — магазин; лавка; *saloon* — /амер./ салун, бар, питейное заведение; *to start* — начинать/ся/; основывать /дело, предприятие/); and the boys got up a college yell that went this way (и парни придумали университетскую кричалку, которая звучала в таком духе; *to get up* — поднимать/ся/; /разг./ устраивать, готовить; замышлять; *yell* — пронзительный крик; /амер./ крик колледжа /выкрик на состязаниях и т.д./; *to go* — идти, ходить; гласить; звучать /о мелодии и т.д./; *this way* — сюда; таким образом; /разг./ в таком духе: «в этом направлении»):

"'Raw, raw, raw (ро, ро, ро),

Done, done, done (ва, ва, ва),

Peters, Tucker (Питерс, Такер),

Lots of fun (за-ба-ва: «масса веселья»); *fun* — веселье, забава; *lot* — судьба, доля;

*серия, партия /товара/; /разг./ множество, уйма),*

Bow-wow-wow (ба, ба, ба; *bow-wow* — *собачий лай; гав-гав /имитация лая/),*

Haw-hee-haw (ра, ра, ра; *hee-haw* — *ослиный крик; и-а! /подражание ослиному крику/),*

World University (*Всемирному университету),*

Hip, hurrah (*гип, ура!*)'

success [sək`ses], territories [ˈterɪt(ə)rɪz], pawn [pɔ:n]

"Well, sir, the World's University was a success. We had scholars from five States and territories, and Floresville had a boom. A new shooting gallery and a pawn shop and two more saloons started; and the boys got up a college yell that went this way:

"Raw, raw, raw,

Done, done, done,

Peters, Tucker,

Lots of fun,

Bow-wow-wow,

Haw-hee-haw,

World University,

Hip, hurrah!

"The scholars was a fine lot of young men (*студенты были славной компанией молодых людей = славный народ эти студенты; lot — серия, партия /товара/; группа. компания /каких-л. людей/; /разг./ масса, уйма), and me and Andy was as proud of 'em as if they belonged to our own family (мы с Энди гордились ими так, словно они принадлежали к нашей собственной семье; proud — гордый; испытывающий гордость /за кого-л., что-л./).*

"But one day about the last of October Andy comes to me and asks (*но*

однажды, где-то в конце октября, Энди приходит ко мне и спрашивает; *last* — последний; конец) if I have any idea how much money we had left in the bank (имею ли я представление о том, сколько: «как много» денег у нас осталось в банке). I guesses about sixteen thousand (я предполагаю, что около шестнадцати тысяч; *to guess* — догадываться; отгадывать; примерно определять; /амер./ полагать, считать). 'Our balance,' says Andy, 'is \$821.62 (наш баланс — восемьсот двадцать один доллар, шестьдесят два цента).'

"'What!' says I, with a kind of a yell (что? — говорю я со своего рода криком = кричу я). 'Do you mean to tell me that them infernal clod-hopping (ты хочешь сказать мне, что эти проклятые, неотесанные; *infernal* — адский; дьявольский; /разг./ отвратительный, неприятный; *clod-hopping* — неотесанный, грубый; с деревенскими привычками; *clod* — глыба /земли, глины/; болван, дурень; *to hop* — прыгать, скакать), dough-headed (тупоголовые; *dough-head* — /амер. разг./ глупая голова, дурень; *dough* — тесто), pup-faced (с собачьими мордами; *pup* — щенок; /разг./ молокосос), goose-brained (с гусиными мозгами), gate-stealing (любители погулять тайком; *gate* — ворота; калитка; *to gate* — лишать студента права покидать колледж после известного часа /в качестве наказания/; *to steal* — красть, воровать; прокрасться; делать /что-л./ тайком), rabbit-eared sons of horse thieves (сыны конокрадов с заячьими ушами; *rabbit* — кролик; /разг./ заяц; *ear* — ухо; *thief* — вор) have soaked us for that much (выкачали из нас столько /денег/; *to soak* — мочить; пропитывать/ся/, впитывать/ся/; /амер. разг./ выкачивать деньги, обдирать)?'

proud [praʊd], family [ˈfæm(ə)li], infernal [ɪnˈfɜːn(ə)l], dough [dəʊ], sons [sʌnz]

"The scholars was a fine lot of young men, and me and Andy was as proud of 'em as if they belonged to our own family.

"But one day about the last of October Andy comes to me and asks if I have any idea how much money we had left in the bank. I guesses about sixteen thousand. 'Our balance,' says Andy, 'is \$821.62.'

"'What!' says I, with a kind of a yell. 'Do you mean to tell me that them infernal clod-hopping, dough-headed, pup-faced, goose-brained, gate-stealing, rabbit-eared sons of horse thieves have soaked us for that much?'

"'No less (не меньше),' says Andy.

"'Then, to Helvetia with philanthropy (тогда к черту филантропию; *Helvetia* — /ист./ Гельвеция /лат. название Швейцарии/),' says I.

"'Not necessarily (не обязательно),' says Andy. 'Philanthropy,' says he, 'when run on a good business basis is one of the best grafts going (филантропия, когда она происходит на хорошей деловой основе, — одна из лучших жульничеств = одно из прибыльнейших занятий; *graft* — взятка, незаконные доходы; жульничество; *going* — работающий, действующий; существующий). I'll look into the matter and see if it can't be straightened out (я займусь этим делом и посмотрю, нельзя ли его исправить: «может ли оно быть исправлено»; *to look into* — заниматься /вопросом, проблемой/; *matter* — вещество, материал; сущность, предмет /обсуждения, судебного разбирательства/; вопрос, дело; *to straighten* — выпрямлять/ся/; приводит в порядок; /разг./ исправлять /кого-л./; *straight* — прямой; правильный, находящийся в порядке; /разг./ верный, надежный).'

"'The next week I am looking over the payroll of our faculty (на следующей неделе я просматриваю ведомость для уплаты жалования нашим профессорам; *payroll* — платежную ведомость; фонд заработной платы; *roll* — рулон; свиток; рулет; список, ведомость) when I run across a new name — Professor James Darnley McCorkle, chair of mathematics (как вдруг натываюсь на новое имя — профессор Джеймс Дарнли Маккоркл, кафедра математики; *to run across* — натолкнуться, случайно встретиться); salary \$100 per week (жалование сто долларов в неделю). I yells so loud that Andy runs in quick (я кричу так громко, что Энди быстро вбегает /в комнату/).

Helvetia [hel`vi:f(ɪ)ə], necessarily [ˈnesɪs(ə)rɪli; ,nesɪ`serɪli], business [ˈbɪznɪs],

straightened [ˈstreɪtnd], mathematics [ˌmæθɪˈmæɪtɪks]

"No less,' says Andy.

"Then, to Helvetia with philanthropy,' says I.

"Not necessarily,' says Andy. 'Philanthropy,' says he, 'when run on a good business basis is one of the best grafts going. I'll look into the matter and see if it can't be straightened out.'

"The next week I am looking over the payroll of our faculty when I run across a new name — Professor James Darnley McCorkle, chair of mathematics; salary \$100 per week. I yells so loud that Andy runs in quick.

"What's this (что это такое),' says I. 'A professor of mathematics at more than \$5,000 a year (профессор математики за более чем пять тысяч долларов в год)? How did this happen (как это произошло/случилось)? Did he get in through the window and appoint himself (или он влез в окно и назначил сам себя; *to get in* — *входить, влезать; попадать; through* — *сквозь, через*)?'

"I wired to Frisco for him a week ago (я вызвал его по телеграфу из Фриско неделю назад),' says Andy. 'In ordering the faculty we seemed to have overlooked the chair of mathematics (комплектуя преподавательский состав, мы, похоже, упустили из виду кафедру математики; *to order* — *приказывать; предписывать; назначить; приводить в порядок*).'

"A good thing we did (и правильно сделали: «хорошую вещь мы сделали»),' says I. 'We can pay his salary two weeks (мы можем платить ему жалованье две недели), and then our philanthropy will look like the ninth hole on the Skibo golf links (а потом наша филантропия будет похожа на девятую лунку на поле для гольфа в Скибо; *hole* — *дыра; отверстие; ямка; лунка /гольф/*).'

"Wait a while,' says Andy, 'and see how things turn out (погоди немного и увидишь, как всё обернется; *thing* — *вещь, предмет; дело; things* — *обстоятельства, обстановка; to turn out* — *выворачивать/ся/; закончиться /с определенным результатом/; оказаться, обнаружиться; сделаться*). We have

taken up too noble a cause to draw out now (мы занялись слишком благородным делом, чтобы теперь из него выйти; *to take up* — поднимать; братья /за что-л./; заниматься /чем-л./; *cause* — причина, основание; общее, благое дело; *to draw out* — вытягивать; удлинять/ся/; вытаскивать, вынимать, извлекать; отводить /войска/).

through [θru:], philanthropy [fɪˈlæntʃrəpi], cause [kɔ:z], draw [dra:]

"'What's this,' says I. 'A professor of mathematics at more than \$5,000 a year? How did this happen? Did he get in through the window and appoint himself?'

"'I wired to Frisco for him a week ago,' says Andy. 'In ordering the faculty we seemed to have overlooked the chair of mathematics.'

"'A good thing we did,' says I. 'We can pay his salary two weeks, and then our philanthropy will look like the ninth hole on the Skibo golf links.'

"'Wait a while,' says Andy, 'and see how things turn out. We have taken up too noble a cause to draw out now.'

Besides, the further I gaze into the retail philanthropy business the better it looks to me (кроме того, чем больше я всматриваюсь в это предприятие розничной благотворительности, тем привлекательнее оно мне кажется; *further* — дальнейший, добавочный; дальше, далее; *to gaze* — пристально глядеть, вглядываться; *retail business* — розничная торговля, розничное предприятие). I never thought about investigating it before (никогда раньше не думал о том, чтобы изучить этот вопрос; *to investigate* — расследовать; собирать сведения; исследовать, изучать /вопрос/). Come to think of it now,' goes on Andy (если подумать, — продолжает Энди; *come to think of it* — если подумать, подумать только, если задуматься; *to go on* — идти дальше; продолжать/ся/), 'all the philanthropists I ever knew had plenty of money (все филантропы, которых я когда-либо знал, имели кучу денег; *plenty* — изобилие; достаток; множество, избыток). I ought to have looked into that matter long ago (мне давно следовало

изучить этот вопрос), and located which was the cause and which was the effect (и выяснить, какова причина и каково следствие; *to locate* — *устанавливать, определять точное местонахождение*).'

"I had confidence in Andy's chicanery in financial affairs (я имел уверенность = был уверен, что Энди дока в финансовых делах; *chicanery* — *крюкотворство; софистика; уловки*), so I left the whole thing in his hands (поэтому я оставили все дело в его руках). The University was flourishing fine (университет процветал; *to flourish* — *пышно расти; процветать, преуспевать; fine* — *ясный, хороший; прекрасный*), and me and Andy kept our silk hats shined up (мы с Энди держали наши цилиндры: «шелковые шляпы» полированными = наши цилиндры лоснились по-прежнему; *to keep up* — *держаться на прежнем уровне; продолжать/ся/; поддерживать в должном порядке; to shine* — *светить/ся/, сиять, сверкать; /разг./ полировать, наводить блеск, глянец*), and Floresville kept on heaping honors on us (и Флоресвилль продолжал осыпать нас почестями; *to heap* — *нагромождать; сваливать в кучу; нагружать; осыпать /милостями, наградами и т.д./; heap* — *куча, груда, масса; honor* — *честь; слава, почет, уважение*) like we was millionaires instead of almost busted philanthropists (как будто мы миллионеры, а не почти прогоревшие филантропы; *instead of* — *вместо, взамен; а не...; busted* — *сломанный; /разг./ разоренный; to bust* — *сломать; /разг./ разорить/ся/*).

further [ˈfɜːðə], thought [θɔːt], located [ləvˈkeɪtɪd], confidence [ˈkɒnfɪd(ə)ns],  
chicanery [ʃɪˈkeɪn(ə)rɪ], flourishing [ˈflʌrɪʃɪŋ], honors [ˈɒnəz]

Besides, the further I gaze into the retail philanthropy business the better it looks to me. I never thought about investigating it before. Come to think of it now,' goes on Andy, 'all the philanthropists I ever knew had plenty of money. I ought to have looked into that matter long ago, and located which was the cause and which was the effect.'

"I had confidence in Andy's chicanery in financial affairs, so I left the whole

thing in his hands. The University was flourishing fine, and me and Andy kept our silk hats shined up, and Floresville kept on heaping honors on us like we was millionaires instead of almost busted philanthropists.

"The students kept the town lively and prosperous (студенты поддерживали городок оживленным и процветающим). Some stranger came to town and started a faro bank over the Red Front livery stable (какой-то незнакомец прибыл в город и открыл игорный домик над платной конюшней «Красный фасад»; *strange* — *незнакомый, неизвестный; чужой; livery stable* — *платная конюшня; извозничий двор*), and began to amass money in quantities (и начал грести деньги в большом количестве; *to amass* — *собирать, накапливать; quantity* — *количество; размер, величина; quantities* — *большое количество*). Me and Andy strolled up one night and piked a dollar or two for sociability (мы с Энди заглянули сюда как-то вечером и поставили пару долларов: «доллар или два» для поддержания компании; *to stroll* — *гулять, прогуливаться; night* — *ночь; вечер; to pike* — */амер. разг./ делать что-л. слишком осторожно; играть по маленькой; sociability* — *общительность*). There were about fifty of our students there drinking rum punches (там было около пятидесяти наших студентов, они пили пунш; *rum* — *ром; punch* — *пунш*) and shoving high stacks of blues and reds about the table (и передвигали по столу высокие стопки синих и красных /фишек/; *to shove* — *толкать/ся/, пихать/ся/; продвигать; stack* — *стог /сена/; куча, гряда; стопка*) as the dealer turned the cards up (когда крупье открывал карты; *dealer* — *сдающий карты; to turn up* — *поднимать/ся/ вверх, загибать/ся/; /о картах/ открывать/ся/*).

"'Why, dang it, Andy,' says I (черт побери, Энди, — говорю я; *dang* = *damn* — */разг./ черт!, черт побери!; to damn* — *ругаться; проклинать*), 'these free-school-hunting (у этих охочих до бесплатной учебы; *school* — *школа; обучение, образование; to hunt* — *охотиться; искать, рыскать; гоняться /за чем-л./*), gander-headed (тупоголовых; *gander* — *гусак; глупец, болван*), silk-socked little sons of sap-suckers (сынков дятлов в шелковых носках; *sap* — *сок /растений/;*

*живица; sucker — сосунок /детеныш млекопитающего/*) have got more money than you and me ever had (*денег больше, чем когда-либо было у нас с тобой*). Look at the rolls they're pulling out of their pistol pockets (*посмотри на пачки, которые они вытаскивают из своих пистолетных карманов; roll — рулон; свиток; рулет; /амер. жарг./ деньги /особ. туго свернутые/*)?'

prosperous [ˈprɒsp(ə)rəs], quantities [ˈkwɒntɪtɪz], sociability [ˌsəʊʃəˈbɪlɪtɪ],  
school [sku:l], pistol [ˈpɪst(ə)l]

"The students kept the town lively and prosperous. Some stranger came to town and started a faro bank over the Red Front livery stable, and began to amass money in quantities. Me and Andy strolled up one night and piked a dollar or two for sociability. There were about fifty of our students there drinking rum punches and shoving high stacks of blues and reds about the table as the dealer turned the cards up.

"'Why, dang it, Andy,' says I, 'these free-school-hunting, gander-headed, silk-socked little sons of sap-suckers have got more money than you and me ever had. Look at the rolls they're pulling out of their pistol pockets?'

"'Yes,' says Andy, 'a good many of them are sons of wealthy miners and stockmen (*да, многие из них — сыновья богатых шахтеров и скотоводов; wealthy — богатый, состоятельный; wealth — богатство; обилие, избыток; stock — запас; скот, поголовье скота*). It's very sad to see 'em wasting their opportunities this way (*очень печально видеть, как они тратят свои возможности таким образом; opportunity — удобный случай, благоприятная возможность; перспектива*).'

"At Christmas all the students went home to spend the holidays (*на Рождество все студенты уехали домой, чтобы /там/ провести каникулы*). We had a farewell blowout at the University (*мы устроили прощальную вечеринку в университете; blowout — разрыв /шины, мяча/; /разг./ кутеж, шумное веселье; вечеринка*), and

Andy lectured on 'Modern Music and Prehistoric Literature of the Archipelagos' (и Энди прочел лекцию /на тему/ «Современная музыка и доисторическая литература островов Эгейского моря»; *archipelago* — архипелаг; группа островов; *Archipelago* — /уст./ Эгейское море). Each one of the faculty answered to toasts (каждый профессор предлагал ответные тосты), and compared me and Andy to Rockefeller and the Emperor Marcus Autolycus (и сравнивал меня и Энди с Рокфеллером и императором Марком Автоликом; *Autolycus* — /миф./ Автолик /ученик Гермеса/; плут, ворюшка; ср. *Marcus Aurelius* — Марк Аврелий /121-180/, римский император). I pounded on the table and yelled for Professor McCorkle (я ударил /кулаком/ по столу и криком позвал профессора Маккоркла); but it seems he wasn't present on the occasion (но, похоже, он не присутствовал на этом мероприятии; *present* — присутствующий; *occasion* — случай; важное событие). I wanted a look at the man that Andy thought could earn \$100 a week in philanthropy (я хотел взглянуть на человека, который, как считал Энди, может зарабатывать сто долларов в неделю на филантропии) that was on the point of making an assignment (которая вот-вот прикажет долго жить; *to be on the point of doing smth.* — собираться сделать что-л. /в ближайшем будущем/: «быть на пороге делания чего-л.»); *point* — точка; порог; край; грань; *assignment* — назначение; /юр./ цессия, передача, уступка /имущества или прав/).

wealthy [ˈwelθɪ], opportunities [ˌɒpəˈtjuːnɪtɪz], Christmas [ˈkrɪsməs], holidays [ˈhɒlɪd(eɪz], Archipelagos [ˌɑːkɪˈpeləgəʊz], occasion [əˈkeɪz(ə)n]

"'Yes,' says Andy, 'a good many of them are sons of wealthy miners and stockmen. It's very sad to see 'em wasting their opportunities this way.'

"At Christmas all the students went home to spend the holidays. We had a farewell blowout at the University, and Andy lectured on 'Modern Music and Prehistoric Literature of the Archipelagos.' Each one of the faculty answered to toasts, and compared me and Andy to Rockefeller and the Emperor Marcus Autolycus. I pounded on the table and yelled for Professor McCorkle; but it seems he wasn't

present on the occasion. I wanted a look at the man that Andy thought could earn \$100 a week in philanthropy that was on the point of making an assignment.

"The students all left on the night train (все студенты уехали ночным поездом); and the town sounded as quiet as the campus of a correspondence school at midnight (и в городке стало так тихо, как во дворе школы заочного обучения в полночь; *to sound* — звучать, издавать звук; звучать, казаться; *mid* — /уст./ середина; *correspondence* — корреспонденция, переписка; заочный). When I went to the hotel I saw a light in Andy's room (когда я пришел к гостинице, то увидел свет в номере Энди), and I opened the door and walked in (я открыл дверь и вошел).

"There sat Andy and the faro dealer at a table (за столом сидели Энди и крупье; *to sit*; *faro* — фараон /карточная игра/) dividing a two-foot high stack of currency in thousand-dollar packages (и делили кучу денег в два фута высотой, состоящую из пачек по тысяче долларов; *currency* — денежное обращение; валюта, деньги; *package* — пакет; сверток; пачка).

"'Correct (правильно),' says Andy. 'Thirty-one thousand apiece (по тридцати одной тысяче на каждого; *apiece* — за штуку; со штуки; /разг./ каждый; с, за, на каждого; *piece* — кусок; часть; штука). Come in, Jeff (заходи, Джефф),' says he. 'This is our share of the profits of the first half of the scholastic term of the World's University (вот наша доля выручки за первую половину учебного года во Всемирном университете), incorporated and philanthropated (зарегистрированный как корпорация с филантропической целью).

correspondence [ˌkɒrɪˈspɒnd(ə)ns], door [dɔː], walked [wɔːkt], currency  
[ˈkʌrənsɪ], incorporated [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd]

"The students all left on the night train; and the town sounded as quiet as the campus of a correspondence school at midnight. When I went to the hotel I saw a light in Andy's room, and I opened the door and walked in.

"There sat Andy and the faro dealer at a table dividing a two-foot high stack of currency in thousand-dollar packages.

"Correct,' says Andy. 'Thirty-one thousand apiece. Come in, Jeff,' says he. 'This is our share of the profits of the first half of the scholastic term of the World's University, incorporated and philanthropated.

Are you convinced now (теперь ты убежден),' says Andy, 'that philanthropy when practiced in a business way (что филантропия, когда она осуществляется в коммерческом ключе) is an art that blesses him who gives as well as him who receives (есть искусство, которое делает счастливым того, кто дает, так же как и того, кто получает; *to bless* — *благословлять; одаривать /кого-л. чем-л./; делать счастливым*)?'

"Great!' says I, feeling fine (великолепно/чудесно! — говорю я, чувствуя себя прекрасно). 'I'll admit you are the doctor this time (признаю, что на этот раз ты — мастер своего дела; *doctor* — *доктор, врач; доктор /ученая степень/; знаток законов; /редк./ авторитет*).'

"We'll be leaving on the morning train (мы уезжаем утренним поездом),' says Andy. 'You'd better get your collars and cuffs and press clippings together (тебе лучше собрать воротнички, манжеты и газетные вырезки; *to clip* — *стричь; обрезать, отрезать /ножницами/; делать вырезки /из газет, журналов и т.д./; together* — *вместе*).'

"Great (отлично)!' says I. 'I'll be ready (я буду готов). But, Andy,' says I, 'I wish I could have met that Professor James Darnley McCorkle before we went (но, Энди, я хотел бы познакомиться с этим профессором Джеймсом Дарнли Маккорклом, прежде чем мы уедем; *to wish* — *желать, хотеть; to meet* — *встречать/ся/; знакомиться*). I had a curiosity to know that man (мне было любопытно узнать этого человека; *curiosity* — *любопытство*).'

"That'll be easy,' says Andy, turning around to the faro dealer (это будет легко/просто, — говорит Энди, поворачиваясь к крупье).

"Jim,' says Andy, 'shake hands with Mr. Peters (Джим, — говорит Энди, —

пожми руку мистеру Питерсу; *to shake* — *трясти/сь*; *поживать* /руку/)."'

convinced [kən`vɪnst], receives [rɪ`si:vz], curiosity [,kjʊ(ə)rɪ`dsɪtɪ], easy [`i:zi]

Are you convinced now,' says Andy, 'that philanthropy when practiced in a business way is an art that blesses him who gives as well as him who receives?'

"Great!' says I, feeling fine. 'I'll admit you are the doctor this time.'

"We'll be leaving on the morning train,' says Andy. 'You'd better get your collars and cuffs and press clippings together.'

"Great!' says I. 'I'll be ready. But, Andy,' says I, 'I wish I could have met that Professor James Darnley McCorkle before we went. I had a curiosity to know that man.'

"That'll be easy,' says Andy, turning around to the faro dealer.

"Jim,' says Andy, 'shake hands with Mr. Peters.'"

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*